

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.37>

Федюченко Лариса Григорьевна

Многокомпонентное терминологическое словосочетание как смысловая доминанта англоязычного технического текста

Цель статьи - описание многокомпонентного терминологического словосочетания как смысловой доминанты англоязычного технического текста. Новизна исследования заключается в том, что указанные словосочетания рассматриваются как самостоятельные единицы смысла, ключевая функция которых - отражение понятийных связей внутри одной структуры. Полученные результаты показали, что благодаря применению метода дефиниционного анализа и метода логико-гносеологической классификации на этапе предперевода становятся возможными извлечение имплицитного смысла узкоспециальных многокомпонентных терминологических словосочетаний в англоязычном техническом тексте и, как следствие, эквивалентный перевод с английского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/4/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Прикладная и математическая лингвистика

Applied and Mathematical Linguistics

УДК 81'44

Дата поступления рукописи: 14.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.37>

Цель статьи – описание многокомпонентного терминологического словосочетания как смысловой доминанты англоязычного технического текста. Новизна исследования заключается в том, что указанные словосочетания рассматриваются как самостоятельные единицы смысла, ключевая функция которых – отражение понятийных связей внутри одной структуры. Полученные результаты показали, что благодаря применению метода дефиниционного анализа и метода логико-гносеологической классификации на этапе предперевода становятся возможными извлечение имплицитного смысла узкоспециальных многокомпонентных терминологических словосочетаний в англоязычном техническом тексте и, как следствие, эквивалентный перевод с английского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: доминанта; смысловая доминанта; технический текст; многокомпонентное терминологическое словосочетание; эквивалентный перевод.

Федюченко Лариса Григорьевна, к. филол. н., доц.

Тюменский государственный университет

lfedyuchenko@mail.ru

Многокомпонентное терминологическое словосочетание как смысловая доминанта англоязычного технического текста

В связи с быстрым развитием и активным внедрением технологий во все сферы современной жизни внимание лингвистов все чаще стали привлекать технические и научные тексты, а также специальная терминология, которая составляет основу языка для специальных целей (LSP), на котором общаются представители различных областей науки и техники.

Подобного рода изменения в науке и технике, естественно, оказывают влияние и на характер исследований в области лингвистики и теории перевода, в частности, т.к. технические тексты составляют большую часть современного рынка переводов с английского языка на русский.

Актуальность выбранной темы обуславливается несколькими причинами: во-первых, поскольку новые технологии носят интегративный характер, технический язык усложняется: однословные простые термины сегодня уже не справляются с функцией номинации отдельных явлений и объектов, и, как следствие, на первый план выходят многокомпонентные терминологические словосочетания, которые выполняют не просто функцию номинации, а являются своего рода структурами, передающими специальное знание, требующее особого внимания со стороны исследователей; во-вторых, на сегодняшний день в исследованиях текста прослеживается достаточно широкий диапазон определений понятия «доминанта», и переводоведение не осталось в стороне от этих исследований. В зарубежной и отечественной теории перевода данное понятие используется при описании таких основополагающих понятий, как «эквивалентность» и «адекватность», что, в свою очередь, способствует дальнейшему развитию исследований процесса перевода.

В связи с вышесказанным **цель** статьи – обосновать выбор многокомпонентного терминологического словосочетания в качестве смысловой доминанты английского технического текста. Данная цель может быть достигнута благодаря решению ряда **задач**: 1) выяснить, каким образом понятие «доминанта» трактуется в лингвистике и в теории перевода; 2) определить смысловую доминанту с точки зрения теории перевода; 3) описать понятие «смысловая доминанта» с позиций технического перевода.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что, во-первых, многокомпонентное терминологическое словосочетание рассматривается как самостоятельная динамическая структура, в которой заложен основной смысл (или совокупность смыслов) технического текста, таким образом, словосочетание выполняет не только функцию номинации отдельных объектов, но и функцию раскрытия понятийных связей. Во-вторых, многокомпонентное терминологическое словосочетание исследуется как лингвистическая единица и как единица логики и гносеологии.

В исследовании применялись два ключевых **метода**: метод дефиниционного анализа и метод классификации.

Возможное **практическое применение** результатов данного исследования заключается в том, что предлагаемый дефиниционный анализ и последующее распределение многокомпонентных словосочетаний по логико-гносеологическим типам может лечь в основу подготовки студентов-переводчиков, специализирующихся в техническом переводе.

Впервые термин «доминанта» ввёл А. А. Ухтомский ещё в начале XX века, в процессе описания так называемого «принципа доминанты». Впоследствии учение о доминанте оказало серьёзное влияние на развитие отечественной физиологии, что позволило сформулировать определение этого понятия следующим образом: «Доминанта... временно господствующий очаг возбуждения в центральной нервной системе; создает скрытую готовность организма к определенной деятельности при одновременном торможении других рефлекторных актов» [2]. Понятие доминанты используется во многих современных областях науки: биологии, психологии, генетике и т.д., а также в архитектуре, музыке и пр. сферах искусства.

Лингвисты тоже активно используют это понятие и, как отмечает Н. В. Шутёмова, «на его базе образованы такие термины, как “доминантная фонема”, “доминанта синонимического ряда”, “фразеологическая доминанта”, “доминантная идиома”, “доминанционная грамматика”. Кроме того, понятие применяется при анализе текста в функциональной лингвистике... в психолингвистике, переводоведении» [11, с. 114].

Необходимо отметить, что лингвистическое понимание понятия «доминанта» впервые возникло в рамках лингвистики текста и уже впоследствии распространилось на другие направления лингвистики. В рамках лингвистики текста доминанта рассматривается как «уровень преобразования текста после перекодирования прочитанного содержания с помощью ключевых слов и смысловых рядов; этап качественного преобразования текста, когда мозг формирует сообщение самому себе, придавая ему наиболее удобную и понятную форму» [цит. по: 6, с. 249].

В современной лингвистике существует достаточно большое количество типов доминант, которые выделяются различными учеными, исходя из целей и задач своих исследований: функциональная доминанта, личностная доминанта, эмоциональная доминанта, эмоционально-смысловая доминанта, «вторичная» эмоционально-смысловая доминанта, категориальная доминанта и пр. Многие из обозначенных выше доминант получили своё развитие в теории перевода. Например, понятие функциональной доминанты активно применялось А. Д. Швейцером в процессе описания функциональной эквивалентности в переводе.

Н. В. Шутёмова разрабатывает понятие типологической доминанты текста, которое определяется автором как «сущностное свойство» текста, «определяющее его отличие от других типов текста» [10, с. 48].

В Толковом переводоведческом словаре под редакцией Л. Л. Нелюбина доминанта трактуется следующим образом: «...один из членов синонимического ряда, избираемый как носитель главного значения, подчиняющий себе все дополнительные смысловые и стилистические оттенки значения, выражаемые другими членами ряда» [7, с. 50]. Как мы видим, в данном определении доминанта ассоциируется с операциональной единицей процесса перевода, которая определяется каждый раз по-новому, в зависимости от содержания текста оригинала. То есть доминанта перевода определяется как средство, с помощью которого обеспечивается инвариантность текста перевода, и цель переводчика сводится к тому, чтобы не ошибиться с выбором тех доминант перевода, которые способны передать наиболее точно и полно смысл текста оригинала. Таким образом, доминанта перевода носит субъективный характер ввиду того, что она не является постоянной величиной и обладает весьма изменчивым характером.

Такое понимание доминанты перевода сближает это понятие с понятием «ключевое слово», которое, согласно Словарю лингвистических терминов Т. В. Жеребило, определяется как «опорная “веха” в порождении и восприятии текста» [3]. Автор словаря считает, что ключевые слова – это «субъективный лингвистический фактор», т.к. их выбор и актуализация определяются согласно авторскому замыслу.

В данной статье мы согласны с такой точкой зрения и считаем, что в качестве ключевых слов технического текста в основном выступают термины. Именно в них заложен смысл текста, т.к. термины являются носителями когнитивной, т.е. объективной информации: они четко и непротиворечиво называют отдельные технические объекты, системы, технологии.

Помимо этого, основная задача технического перевода – информирование читателя о технической информации и явлениях в реальном мире. Выбор лингвистических и стилистических форм подчиняется этой функции. Техническая информация выражается в технических терминах, поэтому их эквивалентный перевод является основной целью технического переводчика.

Как отмечает З. Ванг (Zh. Wang), при переводе переводчик должен обеспечить точность и правильность сообщения в переведенном тексте и тщательно перевести технические термины, чтобы достичь функции переведенного текста [16, р. 33].

Помимо этого, одной из важных функций термина является создание «единого смыслового поля» [1, с. 72], которое, в свою очередь, создает предпосылки для общения. Как известно, в технической коммуникации понимание смысла начинается с усвоения терминов отдельной предметной области, т.к. без знания ключевой терминологии невозможно понимание технического текста, его смысла.

Смысл, который содержится в техническом тексте, как и смысл любого другого типа текста, представляет собой «сложное, подвижное и взаимообусловленное единство, причем сумма смыслов отдельных единиц текста не равна смыслу целого текста» [4, с. 170]. Отдельные смысловые сегменты технического текста заключаются в многокомпонентных терминологических словосочетаниях (МТС), т.к. в большинстве случаев в них содержится информация о нескольких понятиях, необходимых для извлечения смысла всего текста.

Таким образом, мы считаем, что смысловой доминантой технического текста являются термины, а поскольку современная наука и техника оперируют в основном сложными понятиями, многокомпонентные терминологические словосочетания оказываются в приоритете.

В рамках данной статьи многокомпонентные терминологические словосочетания рассматриваются как независимые структуры технического знания, основная функция которых – «передача специального знания в разных условиях (например, в условиях технической коммуникации между специалистами одной области или между специалистами разных областей)» [9, с. 35].

В ходе проведенного нами ранее исследования [Там же, с. 40] мы выяснили, что, во-первых, типичная длина английского МТС – три компонента, (среди этих словосочетаний модель 2 существительных + 1 прилагательное является наиболее частотной); во-вторых, ключевые компоненты МТС выражены, как правило, общенаучными и общетехническими терминами, что позволяет группировать МТС согласно понятийным группам.

Смысл, заложенный в МТС, зачастую выражен имплицитно, поэтому переводчику, прежде чем приступить к переводу целого текста, необходимо «извлечь» смысловую информацию и понять, какое понятие выражается каждым МТС. Одним из методов извлечения смысловой информации из структуры МТС мы предлагаем использовать логико-гносеологическую классификацию понятий технического знания, которая была разработана Я. Е. Стуль и К. Н. Сухановым. В соответствии с этой классификацией понятия технических и фундаментальных естественных наук различаются по ряду критериев.

К числу таких критериев относятся: тип отражаемых объектов, характер содержания понятия, характер объема понятий, принадлежность понятий к различным уровням познания. В результате видоизменения признака появляется общая логико-гносеологическая систематизация понятий технического знания [8].

Согласно этой классификации, термины, будучи лексической репрезентацией технического понятия, получают философско-гносеологическое определение, согласно которому термины выполняют функцию фиксации результатов познания в различных областях знаний и деятельности; и термины, наряду с этой функцией, выполняют также «функцию открытия нового знания» [5, с. 17]. Таким образом, в процессе предперевода переводчик, классифицируя ключевые термины по классам, одновременно извлекает смысл каждого и усваивает новое техническое знание, которое впоследствии позволит ему осуществить эквивалентный перевод.

Для того чтобы провести классификацию МТС, необходимо вначале провести их дефиниционный анализ, цель которого – выделить ключевые понятия, обозначаемые каждым МТС, на основании которых в дальнейшем мы распределили словосочетания по типам согласно логико-гносеологической классификации.

Материалом исследования послужили 1008 узкоспециальных терминов, которые были отобраны из корпуса англоязычных технических текстов (общее количество словоупотреблений – 650 000), из их числа 533 – МТС. Мы провели анализ дефиниций этих МТС, что позволило нам выстроить логико-гносеологическую классификацию МТС области нефтегазового оборудования, которую приводим ниже.

Как уже отмечалось ранее, всего выделяется четыре основных критерия, по которым мы распределили понятия. Согласно первому критерию – характер объекта – выделяются понятия, обозначающие *технические объекты* и *технологии*. К числу технических объектов относятся различные устройства, приборы, механизмы, аппараты, системы и комплексы (*active oil rig, automated choke system, crank rod pump, plunger arrival sensor*). К технологическим понятиям отнесены технологические операции и процессы: обработка, сборка, комплектование, контрольно-измерительные операции и т.д. (*disposal well injection, field gas conditioning technology, flowback fluid treatment processes, gas well deliquification technology*). Технические объекты и технологии подразделяются далее на *абстрактные понятия* (определяют свойства технических объектов и технологических процессов, а также выражают типы отношений, которые существуют между ними) и *конкретные понятия* (обозначают технические объекты и технологические процессы).

Согласно второму критерию – характер содержания объекта – понятия разделяются на *подвижные части* и *неподвижные части*. Понятия, обозначающие подвижные части, явно или косвенно указывают на функции обозначаемого объекта, например: *operating gas-lift valve* (рабочая пусковая муфта): This type of valve functions properly on time cycle or choke control of the injection gas [14]. / Данный тип клапана функционирует в процессе управления штуцером впрыскиваемого газа (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. Ф.) – в этой дефиниции существительное *control* (управление) косвенно указывает на функцию детали.

Понятия, обозначающие неподвижные части, указывают на характер морфологической структуры объекта, например: *remote control panel* (дистанционный пульт управления) – a device placed on the rig floor that can be operated by the driller to direct air pressure to actuating cylinders that turn the control valves on the main BOP control unit, located a safe distance from the rig (устройство, размещенное на полу буровой установки, которым может управляться бурильщик для направления давления воздуха на рабочие цилиндры, с помощью которых поворачиваются регулирующие клапаны на главном блоке управления BOP, расположенные на безопасном расстоянии от буровой установки) [15] – в этой дефиниции указывается на «неподвижность» агрегата благодаря использованию глагола в пассивном залоге (*can be operated* – *которым может управлять бурильщик*), указывающем на операции, проводимые с данным прибором.

Третий критерий, по которому разделяются понятия, – характер объема понятий. Согласно ему понятия делятся на *общие понятия* (объем включает более одного элемента) и *единичные понятия* (объем включает один элемент).

Пример общего понятия: *sucker rod pump* (штанговый глубинный насос) – This pump system uses different types of components that generate reciprocating motions which make it easy to lift fluids from bottom to the surface in a vertical movement. It is powered by a motor that causes the plunger to work in two strokes, i.e., up and down. The main components of a Sucker Rod Pump are a walking beam, power shaft, cranks, counter weighs, horsehead, polished rod, Pitman arms and Samson beams [13]. / В этой насосной системе используются различные типы механизмов, которые создают возвратно-поступательные движения, позволяющие легко поднимать жидкости к поверхности в вертикальном направлении. Система приводится в действие двигателем, благодаря которому

поршень работает в два хода, то есть вверх и вниз. Основными деталями штанговых насосов являются шагающая балка, приводной вал, шатуны, противовесы, головка балансира, полированный шток, рычаги Питмана и балки балансира. В данной дефиниции указывается целый комплект деталей (термины выделены подчеркиванием), которые составляют объем понятия «штанговый глубинный насос».

Пример единичного понятия: *downhole pressure gauge* (забойный манометр) – *a device designed to measure downhole parameters such as pressure and/or temperature* (устройство, предназначенное для измерения параметров скважины, таких как давление и/или температура) [12] – в дефиниции используется один термин (*device* – *устройство*) для описания объема данного понятия.

Четвёртый критерий разделения понятий – уровень познания. Согласно ему понятия делятся на *эмпирические* и *теоретические* (мы их приравниваем к общенаучным терминам). Например: *pressure integrity test* (опрессовка для проверки конструктивной целостности и герметичности), *signal-to-noise ratio* (отношение сигнала к помехам).

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**.

Понятие «доминанта» активно используется в современных лингвистических исследованиях и определяется как некий ключевой элемент текста. Смысловая доминанта текста в нашем понимании близка к понятию «ключевое слово», поскольку именно в нем закладывается основная информация текста и авторский замысел.

С точки зрения технического перевода в качестве смысловой доминанты следует выделять однословные термины и многокомпонентные терминологические словосочетания, т.к. именно в них выражается когнитивная информация, которая является основной в подобного типа текстах. Помимо этого, в многокомпонентных терминологических словосочетаниях имплицитно содержится объем понятия, который раскрывается посредством дефиниционного анализа и логико-гносеологической классификации ключевых терминов. Благодаря результатам, полученным в ходе проведения анализа, переводчик, во-первых, может детально понять смысл текста; во-вторых, получить новое знание; в-третьих, подобрать эквивалентный перевод, что, в свою очередь, существенно повышает качество перевода.

Список источников

1. Адамьянц Т. З. Коммуникативные механизмы понимания: знак, значение, смысл. Интенция как смысловая доминанта коммуникативного акта (от знака и значения – к смыслу) // Мир психологии. 2008. № 2. С. 71-80.
2. Доминанта [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/122346/ДОМИНАНТА> (дата обращения: 20.12.2019).
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
4. Земцовская Е. Н. Роль переводчика при передаче смысловой структуры научно-технических текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 28 (243). Филология. Искусствоведение. Вып. 59. С. 169-171.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
6. Лепина Ю. В. К вопросу о разновидности доминанты в художественной прозе // Молодой ученый. Филология. 2015. № 22 (102). С. 249-250.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 318 с.
8. Стуль Я. Е., Суханов К. Н. Понятия технического знания и их развитие [Электронный ресурс]. URL: <http://gtmarket.ru/laboratory/expertize/6200> (дата обращения: 20.12.2019).
9. Федюченко Л. Г. Полипарадигмальный анализ многокомпонентных терминологических словосочетаний нефтегазовой отрасли // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5. № 3. С. 33-43.
10. Шутёмова Н. В. Понятие доминанты в типологии перевода // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. Вып. 3 (31). С. 46-51.
11. Шутёмова Н. В. Различные трактовки понятия «доминанта»: от лингвистики текста к переводоведению // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 1. С. 114-124.
12. IADC Drilling Lexicon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iadclexicon.org/> (дата обращения: 20.12.2019).
13. Petropedia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.petropedia.com/> (дата обращения: 20.12.2019).
14. PetroWiki [Электронный ресурс]. URL: <https://petrowiki.org/PetroWiki> (дата обращения: 20.12.2019).
15. The Oilfield Glossary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.glossary.oilfield.slb.com/> (дата обращения: 20.12.2019).
16. Wang Zh. Translation Strategies for Texts of Science and Technology // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. 2017. Vol. 96. P. 32-36.

Multi-Component Terminological Word-Combination as a Meaningful Dominant of the English-Language Technical Text

Fedyuchenko Larisa Grigor'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tyumen State University
lfedyuchenko@mail.ru

The article aims to describe a multi-component terminological word-combination as a meaningful dominant of the English-language technical text. Originality of the paper lies in the fact that the word-combinations under study are considered as autonomous units of meaning whose key function includes representing intra-structural conceptual relations. The findings indicate that using the definitional analysis method and the method of logical-gnoseological classification at the pre-translation stage makes it possible to extract implicit meaning of highly specialized multi-component terminological word-combinations and, consequently, to achieve their adequate translation from English into Russian.

Key words and phrases: dominant; meaningful dominant; technical text; multi-component terminological word-combination; equivalent translation.